Free Translation by Huatai Shanghai

 **关于自印尼随国际航行船舶赴华船员做好新冠病毒核酸及血清抗体双检测的提醒
Notice on the Dual Tests of Covid-19 nucleic acid and serum antibody for the crew from Indonesia to China on international sailing vessels**

近期，从印度尼西亚出发，经国际航行船舶途径向中国输入病例数出现增多，不仅消耗了跨境疫情防控资源，也给在船船员身体健康带来了直接危害。鉴于当前全球疫情持续蔓延，为了防止新冠肺炎病毒通过国际航行船舶交叉传播，同时为了保护船员不被新冠病毒感染，依据中国有关法律规定及国际海事组织、世界卫生组织有关倡议，中国驻印尼大使馆现重申以下要求：

Recently, the number of imported cases spreading via international sailing vessels from Indonesia to China has increased, which not only consumes the resources for cross-border epidemic prevention and control, but also bring harm to the health of crew members on board directly. In view of the continuous spread of the global epidemic, in order to prevent the cross-spread of the COVID-19 through international sailing vessels, and to protect the crew from being infected, in accordance with the relevant Chinese laws and regulations and the relevant initiatives of the International Maritime Organization and the World Health Organization, the Chinese Embassy in Indonesia now reiterate the following requirements:

一、所有拟随国际航行船舶从印尼各港口出发赴华的中外籍船员，均须于登船赴华前48小时内接受核酸、血清抗体双检测。相关船员凭核酸、血清抗体检测阴性证明登船。对确诊阳性的船员，不得随船赴华。

1.All Chinese and foreign crew members who intend to depart from Indonesian ports to China on international sailing vessels must undergo both nucleic acid and serum antibody tests within 48 hours before boarding the vessel to China. The crew members should board the vessel with the negative certificates of nucleic acid and serum antibody test. Crew members who are diagnosed as positive are not allowed to go to China on the vessel.

二、有关航运公司、船员外派机构要严格落实船舶、船员疫情防控各项要求，加强船舶航行轨迹核查，督促船舶在印尼港口停靠期间加强管理，保障船岸人员无直接接触。严格遵守检疫检测规定，切实加强对在船船员的管理，开展船员疫情防控知识培训，指导船员做好在船和生产作业期间的自我防护，配足配齐船上各类防护用品，保障船舶物料、船员膳食和生活必需品供给。如船长发现异常情况，要及时向中国使领馆及有关航运公司、海员外派机构报告。

2.The relevant shipping companies and crew manning agencies must strictly satisfy the requirements on the epidemic prevention and control for ship and crew, and strengthen ship tracing verification, urge ships to strengthen management during berthing at Indonesian ports and ensure that there is no direct contact between ship and shore personnel. Strictly abide by the quarantine and inspection regulations, effectively strengthen the management of the crew on the vessel, carry out training on epidemic prevention and control knowledge for the crew, guide the crew to do a good self-protection during the voyage and the period of operations, provide all kinds of protective equipment on board, ensure the supply of ship's materials, crew's meals and daily necessities. If the Master finds an abnormal situation, he must promptly report it to the Chinese embassy or consulate, the relevant shipping company, and the crew manning agency.

三、所有拟赴华国际航行船舶在办理抵华第一港入港手续时，应按要求通过船舶、其所属航运公司或其船舶代理机构提交所有船员的核酸、血清抗体检测阴性证明副本，并及时报告船员健康状况，积极配合中国政府有关部门和各口岸管理机构落实防范境外疫情输入工作。

3.When going through the formalities for the first port of arrival in China, all international sailing vessels intending to go to China shall submit copies of the nucleic acid and serum antibody test negative certificates of all crew members through the vessel, its shipping company or its shipping agency as required, timely report the health condition of crew members and actively cooperate with the relevant departments of Chinese Government and the Port Authorities to prevent the import of overseas epidemics.

四、凡不持有或持有虚假检测证明赴华的船员在中国境内引起新冠肺炎病毒传播或者有引起新冠肺炎病毒传播危险的，将可能因此被追究有关法律责任。

4.Seafarers coming to China may be held legally liable for not holding or holding false test certificates leading to the spread or having a risk of spread of COVID-19 in China.